

**El Conejo  
engaña**



**al  
Coyote**

Нарха қиј  
Оот сар

Сөйһааситим һас





## **Presentación**

### **Fany Muchembled**

Este libro es el resultado de un trabajo colaborativo de varios meses, realizado en el marco del Proyecto Nacional de Investigación e Incidencia 319140 denominado "Talleres interculturales de redacción y edición digital para la creación de material didáctico en Cmiique Iitom (SERI)", el cual se aprobó en la Convocatoria Pronaces Educación 2021-2024 "Proyectos Nacionales de investigación e incidencia orientados al fomento de la lectoescritura como estrategia para la inclusión social".

Para llegar a este resultado, contamos con la expertise de especialistas en cultura, lengua y norma de escritura de la lengua seri (cmiique iitom), el interés y las habilidades de ilustración digital de alumnos de 6to semestre de Prepatec CSN (impartida por la Mtra. Jaqueline Forte Celaya), así como la motivación, el conocimiento y las habilidades de ilustración de alumnos de 4to semestre del CECyTES de Punta Chueca, con el apoyo de la Mtra. Génesis Amézquita.

Se puede decir que este libro es, entonces, producto de una comunicación y colaboración interculturales, interdisciplinarias, e interinstitucionales, basadas en principios de respeto, horizontalidad y diálogo.

## **Prólogo (texto de Debora Raquel Perales Morales)**

Comcaac coi taax xiica quiistox iij iiqui coi, cocsar pac imhaa, hapi hant quih ityaat iti toii, hapi mos yaza quih toc cõtahca ma x, cömooza. Hantx cömiiha hac catxo ha xo, cmaax hizac cöihca hac, hezitim heecto quih coocj oo iti moii iiha. Socaaix xah, Haxöl Iihom xah taax ah ano moii. Comcaac quih yaza, cmiique iitom hapah tahac, xiica quiistox quih icaaitom pti immis quih hant ihiip quih quiyaj com itooctam xo x, icaaitom ihmaa ano cöconaaj tazo ipi haquix tmiih teemyo.

Tom quih ziix quih ano mota ma, ziix ihaseaalm quih taax, ctamcö coi xepe com xiica ccamotam ano coom com taax itacötoj x, cömitalhaajoj, cmajiic coi taax hapi ziix yaaizi, haat hanoohcö xah, ziix hapapl xah, ziix hacacj xah taax itaxt x cömitalhaajoj.

Xepe quih ano yaii tintica xiica ccamotam ano coii coi ziix iti cöipactoj xah, ziix quih oiitoj xah, isoj ihaazi quih icoos quih ano mota ma ocoaaj xah, comcaac coi yaza xah, isoj ihaazi ihmaa xah, taax cmis coi miizj cöispaii hac oo cöpopacta ta, hant an hapaspoj cöicacoaat xah, ziix cmaa quih aanloj quih an icaaspoj xah, an icaaitom xah taax coox oo pahactim ta, taax oo cöpopacta x, taax iti hant com cöscminej aha.

## **Traducción del prólogo**

Somos los comcaac, no somos cocsar (mexicanos no seris), vivimos en nuestro territorio, tenemos nuestra propia lengua. En tiempos antiguos había muchos más, pero ahora, en la actualidad habitan solo en estos dos pueblos, en Socaaix (Punta Chueca) y Haxöl Iihom (El Desemboque). La lengua de los comcaac se llama cmiique iitom y los que la estudian dicen que no está relacionada con ninguna otra lengua del mundo.

La economía está basada en varias actividades. Los hombres trabajan en la pesca y se sostienen económicamente vendiendo el producto que sacan del mar y la economía de las mujeres se basa en la venta de sus canastas, de los collares de caracoles que hacen y de las figuras de palo fierro que fabrican.

Para preservar el conocimiento que tienen sobre los animales que viven en el mar, sobre los cantos que saben sobre ello, de su comportamiento y sus cuentos, así también como su lengua, cmiique Iitom y de sus costumbres, son necesarias las clases en escuela de cmiique Iitom y reforzarla con la nueva tecnología, como lo es la computadora y el celular, para conservación y/o preservación de la lengua.



**CONAHCYT**

CONSEJO NACIONAL DE HUMANIDADES  
CIENCIAS Y TECNOLOGÍAS



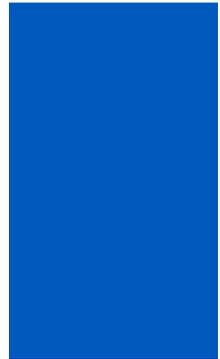
**PROGRAMAS NACIONALES  
ESTRATÉGICOS**



**EDUCACIÓN**



**UNIVERSIDAD  
PEDAGÓGICA  
NACIONAL**



GOBIERNO  
DE **SONORA**

SECRETARÍA DE  
**EDUCACIÓN  
Y CULTURA**



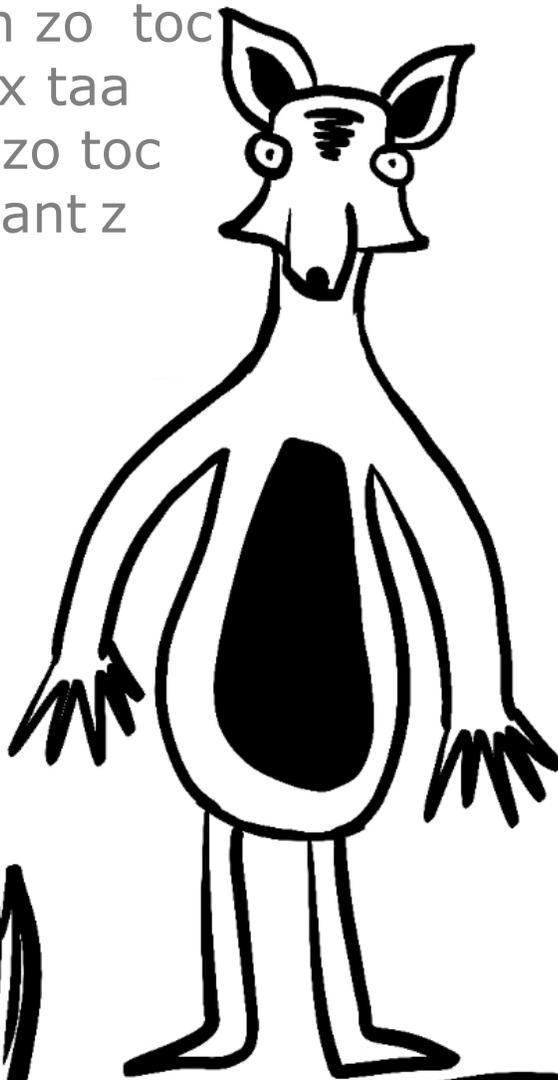
**Tecnológico  
de Monterrey**



**UNAM**

Había una vez un Coyote que  
iba por un camino.

Zaah xah zo toc  
cötap hax taa  
ma, Oot zo toc  
contita hant z  
itao toc  
contima.





Después de tanto caminar, vio a lo lejos una cueva donde había un Conejo.



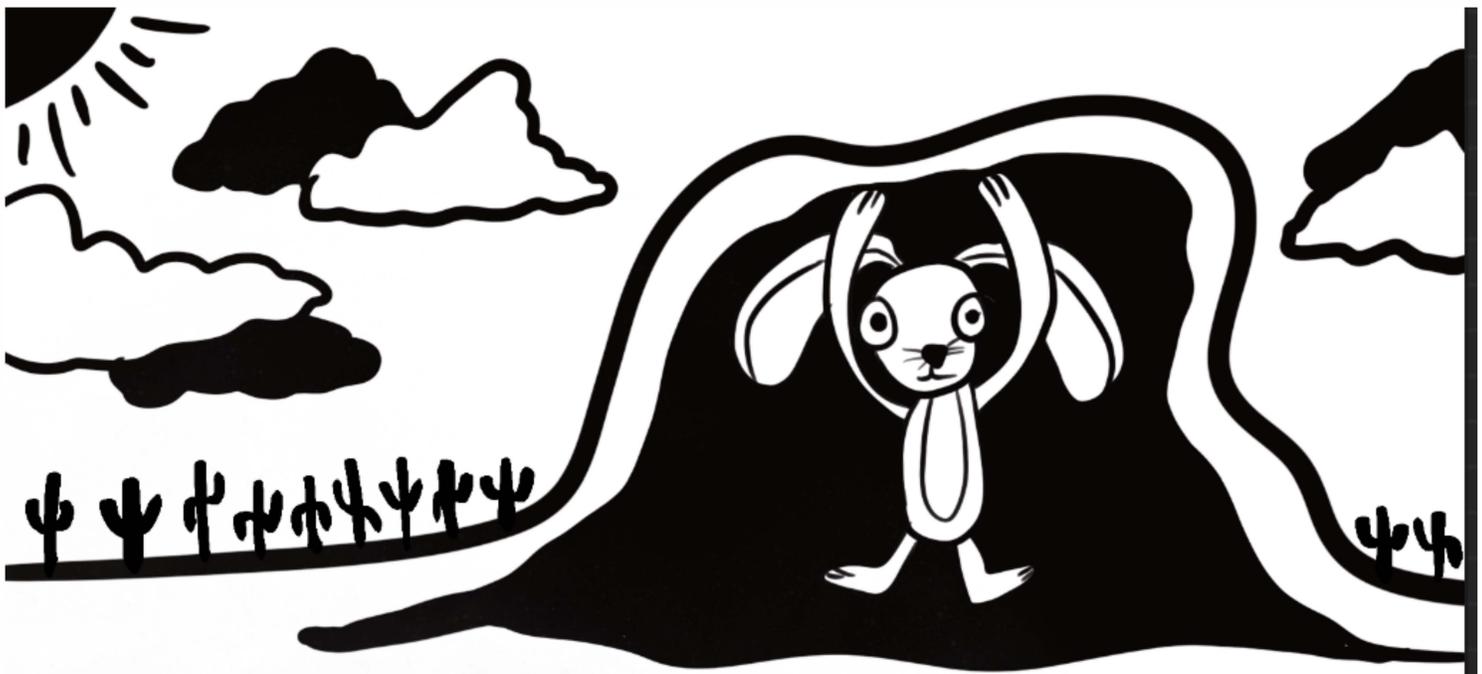
Toc contiiha iti zaaj pac  
toc cõtahca ma, ano  
tafp ma, Hapxa z ano  
tap, tfit, toccömiip.





Ox tpaçta ma, Hapxa ticap Oot  
cap halx itiixíim, ziiix iti  
cöiszaxö ha z itcmaa, zaaj xah  
hac toii iteetol toc cömiip.

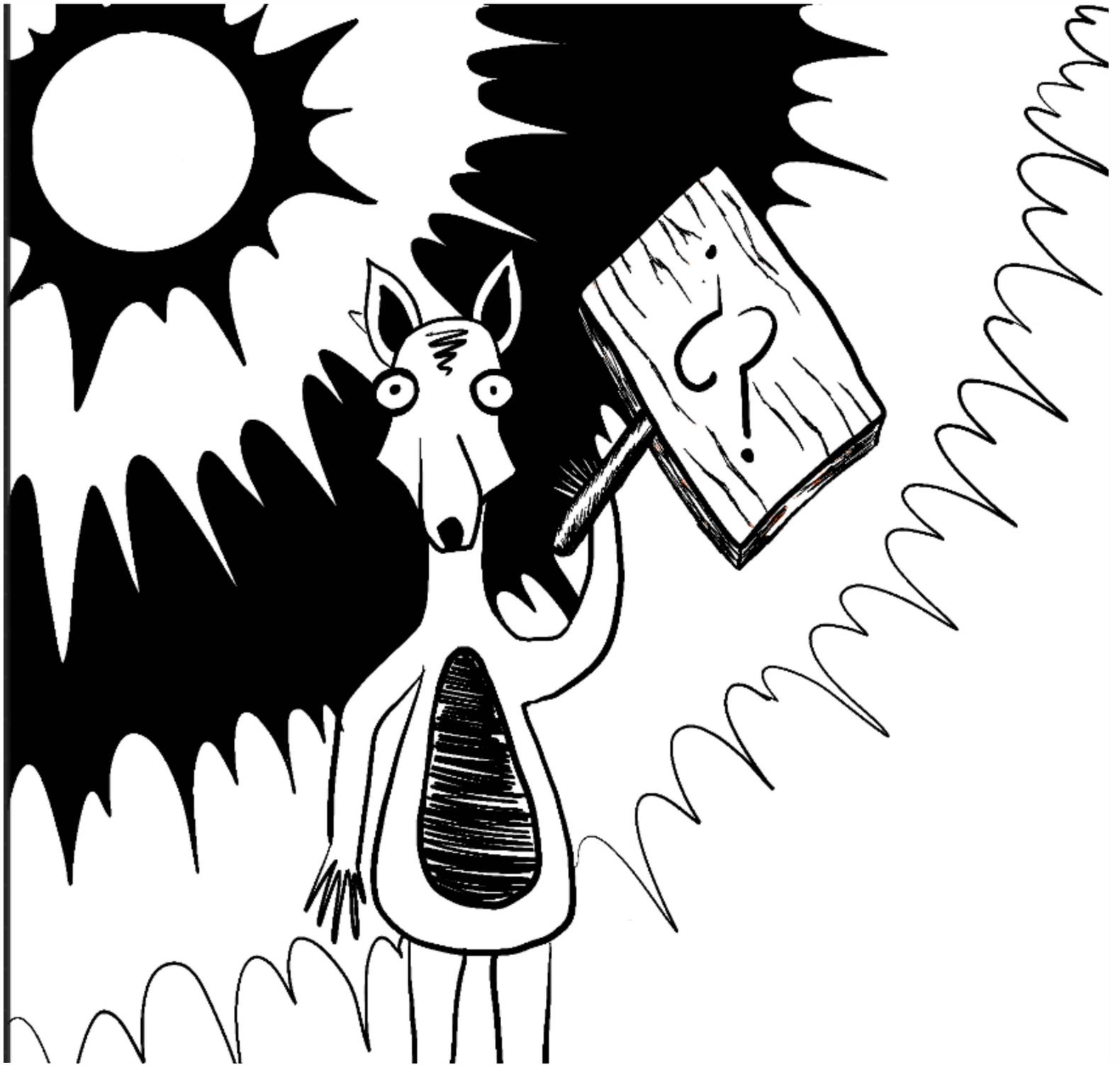
Cuando el Conejo  
vio al Coyote le dio  
miedo y no supo  
que decirle, así que  
se quedó deteniendo  
el techo de la cueva.



El Coyote solo pensaba  
en comerse al Conejo.



Oot timoca tiix Hapxa  
cap hanso ihaahit  
cöimzo taax oo toc  
cöcaahca iiha ha.



El Coyote vio el comportamiento del Conejo, pero no entendió lo que estaba haciendo.

Oot timoca Hapxa cap isoq ihaai hac imiiho xo, ziih iti cöiha z itcmaa ho.

Entonces el Conejo lo engañó y le dijo:  
— No puedo dejar de retener este techo porque  
si lo hago, vendrá una gran catástrofe.



Ox tpacta ma, cöitaasitim, ox imii:  
— Hizac iti cöhihiip hac, zaaj toii hyeetol hizac  
ihacatx himá ha. Ihpoocatx tax, taax oo iti hant  
haaco cöisiima ha.



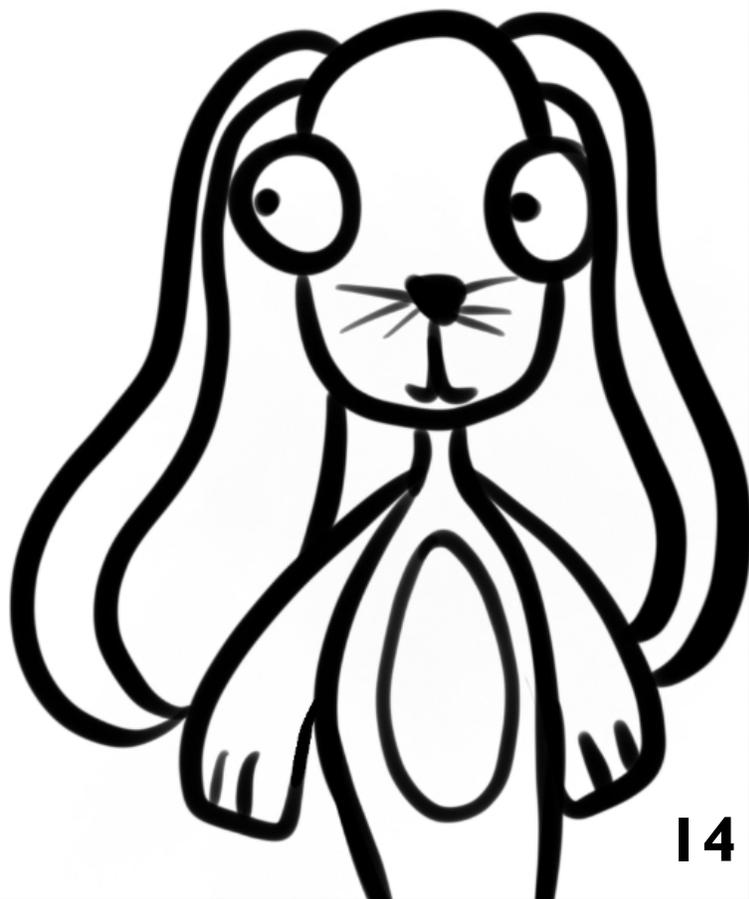
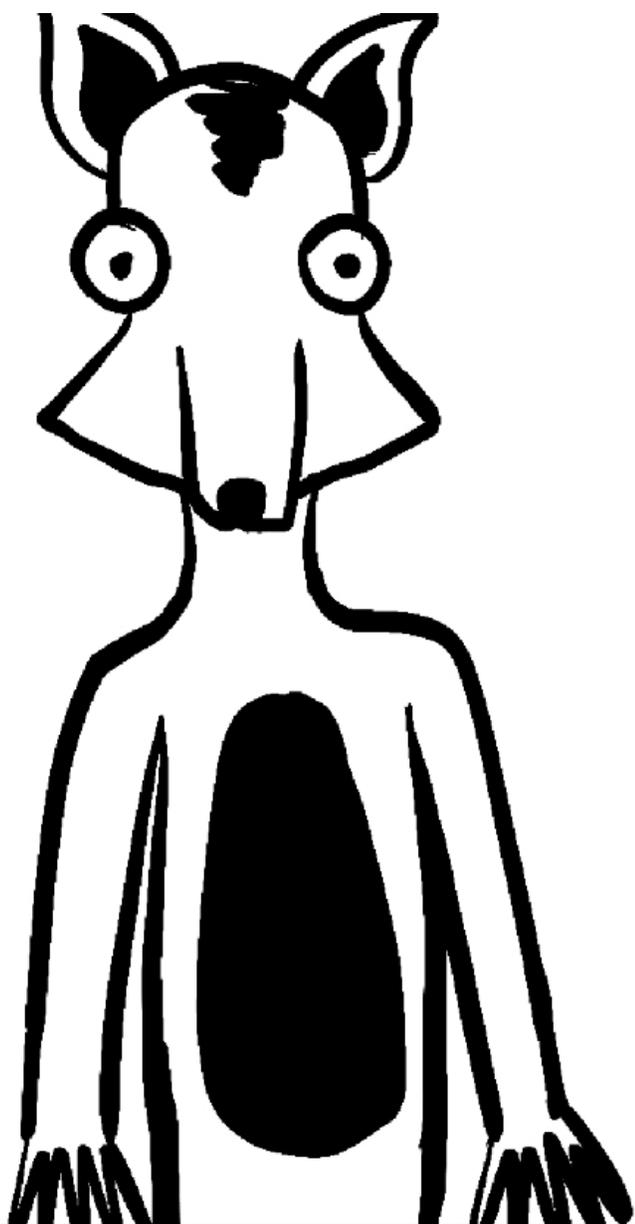
Entonces cuando el Coyote oyó eso le dio miedo y se fue corriendo de ahí y el Conejo hizo mismo.

Ox tpacta ma, Oot cap icaaitom hac cöihi  
hac itiixim hapx iiqui mpanzx. Ox tpacta  
ma, Hapxa tintica mos mojoz. Cöiyaasitim  
iha.



Esa es la historia de cómo el  
Conejo engañó al Coyote.

Hapxa quij Oot cap  
Cöihaasitim hac taax iti  
cöihyat iha.





**Hap a quij Oot Coihaasitim hac  
Cuando Conejo engaña a Coyote**

**Lo narró/quit ozaxö iha**

Roberto Herrera T.

**Lo adaptó/quih toii ozaxö iha**

Debora Raquel Perales M.

**Comité editorial:**

René Montaña Herrera, Jessica López Perales, Gladys  
López Perales, Debora Perales Morales

**Coordinación**

Carolyn O´Meara

**Ilustraciones digitales:** Lilia Mariana Martínez y Adalberto Ballesteros (PREPATEC CSN), Bocetos y retroalimentaciones: Víctor René Morales Molina y Yordanis Vladimir Morales Montaña (CECyTES Punta Chueca).

**Edición (Tecnológico de Monterrey):** Melisa Lara, Fernando Gutiérrez, Óscar Miranda, Lily García.  
Proyecto apoyado por el "CONAHCYT" en el año 2022

